

UKRAINIAN FREE ACADEMY OF SCIENCES  
Series: Bibliography  
No. 13

---

UKRAINICA CANADIANA  
1965

Compiled by  
J. B. Rudnyčkyj



Winnipeg

1966

Canada

---

Published by Ukrainian Canadian Committee

UKRAINICA CANADIANA  
1965

УКРАЇНСЬКА ВІЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК

Серія: Бібліографія

Ч. 13

---

UKRAINICA CANADIANA  
1965

С к л а в

Яр. Рудницький

Вінніпер

1 9 6 6

Канада

---

Накладом Комітету Українців Канади

UKRAINIAN FREE ACADEMY OF SCIENCES

Series: Bibliography

No. 13

---

UKRAINICA CANADIANA  
1965

Compiled by

J. B. Rudnyékyj

Winnipeg

1 9 6 6

Canada

---

Published by Ukrainian Canadian Committee

This Issue of  
**"UKRAINICA CANADIANA"**  
is dedicated to the memory of



**I V A N F R A N K O**  
(1856—1916)

*— the great Ukrainian thinker, writer, and leader  
on occasion of the 50th anniversary of his death.*

**UKRAINICA CANADIANA**

**Part 1:**

**A SELECTED BIBLIOGRAPHY OF  
UKRAINIAN BOOKS AND PAMPHLETS PUBLISHED  
IN 1965 IN OR RELATING TO CANADA WITH  
SUPPLEMENTARY LISTINGS FOR PREVIOUS  
YEARS.**

## ACKNOWLEDGEMENT

The Compiler of the present issue of *Ukrainica Canadiana* acknowledges with thanks the help of Mrs. O. Woycenko, Miss T. Maykowsky, a. o., who contributed to this bibliographical survey.

*J. B. R.*

0 — GENERAL

*Slavica Canadiana. A.D. 1964, Part I.*  
A Selected bibliography of Slavic Books and pamphlets Published in or relating to Canada with supplementary listings for 1951—1963. Compiled by Jaroslaw. B. Rudnyćkyj in co-operation with G. Kirschbaum and T. W. Krychowski. Slavistica No. 54. Published by the Canadian Association of Slavists, Polish Research Institute in Canada and Ukrainian Free Academy of Sciences. Winnipeg, Man. 1965. Printed by Trident Press Ltd. Text in English and Ukrainian. 64 p.

UC, SC 65—1

*Vydannya UVAN u Kanadi.* Eng. title: List of Publications of Ukrainian Free Academy of Sciences. — UVAN of Canada Inc. Published by UVAN. P. O. Box 3597. Sta. B. Winnipeg, Man. 1965. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, Man. Text in Ukrainian and English. 15 p.

UC 65—1

*Ukrainica Canadiana 1964.* Compiled by J. B. Rudnyćkyj. Ukrainian Free Academy of Sciences. Series: Bibliography. No. 12. Published by Ukrainian Canadian Committee. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg 1965. Text in Ukrainian and English. 32 p.

UC 65—2

*Horbatiuk, Pylyp: Biblioteka Tovarystva "Prosvita" im. T. Shevchenka v Kenori, Ont.* Eng. title: The Library of the Ukrainian Literary Society of T. Shevchenko in Ke-

0 — GENERAL

nora, Ont. Ukrainian Free Academy of Sciences. Series: UVAN Chronicle No. 9. Published by the Society. Printed by Trident Press Ltd., Winnipeg, Man. 1965. Text in Ukrainian and English. Illustrations. 15 p.

UC 65—3

*Constitution of the Ukrainian National Youth Federation of Canada.* Published by the Committee, 1965. Toronto. Text in English. 48 p.

UC 65—4

*Fundaciya SUS v Kanadi. Charter i Statut.* Eng. title: SUS Foundation of Canada. Charter and By-laws. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, Man. 1965. Text in Ukrainian and English. 30 p.

UC 65—5

*Al'manakh "Homonu Ukrayiny" na rik 1966.* English title: Almanach of "Homin Ukrainy" 1966. Commemorating of Fiftieth anniversary of the death of Ivan Franko the Great Ukrainian poet, writer, and scientist. 1916—1966. Library of "Homin Ukrainy". No. 28. Copyright. Printer by "Homin Ukrainy" (Ukrainian Echo) Publishing Co. Ltd. Toronto, Ont. 1965.

UC 65—6

*Ilyustrovanyj kalendar - Almanakh "Kanadiys'koho Farmera" na rik 1966.* (Calendar-almanac for 1966). Published by Ukrainian Farmer. 462 Hargrave St. Winnipeg 2, Man. 1965. Text in Ukrainian. Illustrations. 160 p.

UC 65—7

*Kalendar Novoho Shlyakhu na rik 1966.* (Calendar for 1966). Printed and published by the New Pathway Publishers Ltd. Winnipeg, Man. 1965. Text in Ukrainian. Illustrations. 159 p.

UC 65—8

*Kalendar "Postup" na Rik Bozhyj 1965.* (Calendar "Progress" for 1965). Richnyk pyatyj. Printed and published by: Progress Printing and Publishing Co. Ltd., 418 Aberdeen Ave., Winnipeg, Man. 1965. Text in Ukrainian and English. Illustrated cover. 160 p.

UC 65—9

*Kalendar Svitla na Bozhyj rik 1965;* dvadcyat' shostyj richnyk. Eng. title: The Light Almanac of 1965. Volume XXVI. Published by Basilian Fathers. Toronto, 1965. Printed by Basilian Press. 286 Lisgar St., Toronto 3, Ont. Cover — work of artist M. Bidnyak. Text in Ukrainian. Illustrations. 210 p.

UC 65—10

*Kalendar Ukrayins'kykh Vistey na rik 1965.* Eng. title: The Ukrainian News Directory for 1965. Published by Ukrainian News Publishers Ltd. 10967—97 St. Edmonton, Alta. 1965. Text in Ukrainian. Illustrations. 124 p.

UC 65—11

*Kalendarec' "Buduchnist'" na rik 1966.* U 50-richchya smerty Ivana Franka. (Calendar "Buduchnist'"). Printed by "Homin Ukrayiny", 140 Bathurst St., Toronto 2 B. Ont. 1965. Text in Ukrainian. Illustration. 32 p.

UC 65—12

*Kongres Ukrajinciv Kanady. 25-littya Komitetu Ukrajinciv Kanady.* — Eng. title: Congress of Ukrainian Canadians. 25th Anniversary Ukrainian-Canadian Committee. Winnipeg, Man. Oct. 9th, 10th, 11th, 1965. Printed by New Pathway, 184 Alexander Ave. Winnipeg, Man. 1965. Text in Ukrainian and English. Illustrations. 18 p.

UC 65—13

*Protokol narad S'omoyi Konvenciyi Ukrajins'koho Tovarystva Vzajimnoji Pomochi v Kanadi.* Eng. title: Minutes of proceedings of the Seventh triennial Convention of the Ukrainian Fraternal Society of Canada. June 28 and 29, 1962, in Hamilton, Ontario. Published by Ukrainian Fraternal Society of Canada. Winnipeg, Man. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, 1965. Text in Ukrainian. Illustration. 79 p.

UC 65—14

*Yuvileynyj Kalendar - Al'manakh Ukrajins'koho Holosu.* Eng. title: Jubilee Calendar-Almanac of Ukrainian Voice. Commemorating 75th anniversary of Ukrainian Settlement in Canada and 50th anniversary of the passing of Ivan Franko. For the year 1966. Published and printed by Trident Press Ltd. 210 - 216 Dufferin Ave. Winnipeg, Man. 1965. Text in Ukrainian. Illustrations. 190 p.

UC 65—15

*Zbirnyk materiyaliv i dokumentiv u 25-littya diyalnosti KUK. 1940—*

## 0 — GENERAL

1965. Eng. title: Collection of Documentary Material. Compiled on the occasion of the 25th Anniversary of the Ukrainian Canadian Committee. 1940—1965. Published by the Ukrainian Canadian Committee. Printed by Trident Press Ltd. 210 - 216 Dufferin Ave. Winnipeg, Man. 1965. Text in Ukrainian. Illustrations. 310 p.

UC 65—16

## 2 — RELIGION — EDUCATION

*Barchuk, Prop. Ivan: Poyasnennya na Knyhu Obyavlennya.* Eng. title: Elucidation on the Book of Revelation by the Rev. John Barchuk. (A commentary in Ukrainian). Published by the First Ukrainian Baptist Church of Chicago and "Doroha Prawdy" — Chicago — Toronto, 1965. Printed by The Christian Press Ltd. Winnipeg, Man. 1965. Text in Ukrainian. Illustrations. 358 p.

UC 65—17

*Fulton Dzh. Shin: Veselka Strazhdan.* Eng. title: Rainbow of Sorrow by Most Rev. Fulton J. Sheen. Translated by Rev. W. Firman. Published by Basilian Press, 286 Lisgar St. Toronto 3, Ont. 1965. Text in Ukrainian. 56 p.

UC 65—18

*Ilarion, Mytropolyt: Dokhrystyynski viruvannya ukrajins'koho narodu.* Istorychno-relihiyna monohrafiya. Eng. title: Pre-Christian Beliefs of Ukrainian People. Volyniana XIV. Published by the Research Institute of Volhyn'. 1965.

Printed by Trident Press Ltd.  
Winnipeg, Man. Text in Ukrainian.  
424 p.

UC 65—19

*Ilarion, Mytropolyt: Kanonizaciya Svyatykh v Ukrajiniskij Cerkvi.* Eng. title: Canonization of Saints in Ukrainian Church. Theological Monograph. Ukrainian Patrology p. IV. Winnipeg, 1965. Published by "Nasha Kultura". Printed by The Christian Press Ltd. Winnipeg, Man., 1965. Text in Ukrainian. Illustration. 224 p.

UC 65—20

*Ilarion, Mytropolyt: Sluzhyty Narodovi — to sluzhyty Bohovi.* Eng. title: Service to the People is Service to God. Theological Study. Published by "Nasha Kultura" Winnipeg, 1965. Printed by The Christian Press Ltd. 159 Henderson H'way. Winnipeg, Man., 1965. Text in Ukrainian. Illustration. 119 p.

UC 65—21

*Khomyn, o. Petro: Vichne Misto Rym. Vrazhinnya z vidvidyn.* (Eternal Rome). Illustration on cover by Myron Levyc'kyj. Published by "Dobra Knyzhka", 1965 — from the Eparchial printing company "Nasha Meta". Toronto. Text in Ukrainian. 67 Illustrations. 192 p.

UC 65—22

*Lycari Kolyumba sv. Yosafata.* Eng. title: Knights of Columbus (Roster 1965 - 66). St. Josaphat Concil. 4138. 10th Anniversary Edition. Printed by Progress Printing and

2 — RELIGION — EDUCATION

Publishing Co. Ltd. 418 Aberdeen Ave., Winnipeg, Man., 1965. Text in English. Illustration. 38 p.

UC 65—23

*Pisni spasinnya.* Zbirnyk Khrystyans'kykh pisen' dlya dukhovnoho vidrozhennya Ukrajins'koho Narodu. Eng. title: Anthology of Christian Songs. (Ukrainian). Compiled and published by Rev. P. Kindrat, General Secretary of the Ukrainian Evangelical Baptist Convention of Canada. Winnipeg, Man. Made and printed by Harmony Printing Ltd. 3194 Dundas St. W. Toronto 9, Ont. Text in Ukrainian and English. Illustrated cover. 192 p.

UC 65—24

*Pamyatka Svyatochnoho Vidkryttya Cerkvy sv. Mykhayila v Transkoni, Manitoba, 19 hrudnya 1965.* Eng. title: Souvenir of the Official Opening of St. Michael's Church in Transcona, Manitoba. Dec. 19, 1965. Edited by Msgn. D. Shewchuk. Published by Reliance Press Ltd. 114 Victoria Ave. West. Transcona 25, Man., 1965. Text in Ukrainian and English. Illustrations. 54 p.

UC 65—25

*Sheptyc'ka, Sofiya z Fredriv: Molo-dist' i poklykannya o. Romana Sheptyc'koho.* Eng. title: Youth and Vocation of Father Roman Sheptytskyj. Published by D. Mykytiuk. Winnipeg, 1965. Toronto. Printed by "Kyyiv", 686 Richmond St., Toronto 3, Ont. Copyright,

2 — RELIGION — EDUCATION

1965. Text in Ukrainian. Illustrations. 156 p.

UC 65—26

*Soroklittya Ukrayins'koho Pravoslavnoho Soboru sv. Pokrovy.* Winnipeg, Man., 1965 r. Printed by The Christian Press Ltd. Winnipeg, Man., 1965. Text in Ukrainian. Illustrations. 94 p.

UC 65—27

*Vavryk, Vasyl' Borys* CH.S.V.V.: *Zoryanyj Khlopchyna otec' Vasylko.* (o. Vasyl Volodymyr Skublenyj CH.S.V.V. nar. 28-X-1914. Pomer 26-XI-1940). Vinochok spomyniv u 25-richchya yoho smerty. Published by Basilian Press. Toronto, 1965. Text in Ukrainian and English. Illustrations. 64 p.

UC 65—28

*Yizhyk, o. Semen: U Stip Kardynala-Ispovidnyka.* Vrazhinnya z proshchi do Rymu. Eng. title: Memories of the Installation of Joseph Cardinal Slipyj. Feb. 25th, 1965, Rome. Published by Progress Printing and Publishing Co. Ltd. 418 Aberdeen Ave. Winnipeg, Man., 1965. Text in Ukrainian. Illustrations. 88 p.

UC 65—29

1950—1965 *Al'manakh z nahody 15-littya Ukrayins'koyi Evanhel's'ko-Baptysts'koyi Cerkvy v Toronti, Kanada.* Eng. title: Ukrainian Patrology. Handbook for Clergy and Families. Parts I, II, III. Winnipeg. Edition "Our Culture". Printed by The Christian Press Ltd. 159 Henderson H'way Win-

## 2 — RELIGION — EDUCATION

nipeg, Man., 1965. Text in Ukrainian. 164 p.

UC 65—30

*Byuleten' Kolyehiyi sv. Andriya.* Winnipeg April, 1965. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, Man., 1965. Text and title in Ukrainian. Illustrations. 16 p.

UC 65—31

*Bykovs'kyj, Lev: Zvenyhorods'ka Komercyjna Shkola.* Spohady z 1905-1912 rr. Vidbytko z "Novoho Litopysu" ch. 10—13, za 1964 rik. Printed by Trident Press Ltd. 214 Dufferin Ave., Winnipeg 4, Man., 1965. Text in Ukrainian. 48 p.

UC 65—32

## 3 — SOCIAL SCIENCES — ECONOMICS — FOLKLORE

*Horokhovych, Tonya: Bat'ky y dity.* Eng. title: Parents and Children. Published by Ukrainian Women's Ass'n of Canada. Natalia Kobryns'ka Foundation. Winnipeg—Toronto, 1965. Text in Ukrainian. Illustration. 136 p.

UC 65—33

*Hranovs'kyj, Ol.: Na shlyakhu do derzhavnosti.* In honour of fallen heros Symon Petlyura and Evhen Konovalec. Published by K. E. Ukrayins'ke Nacionalne Ob'yednannya Kanady. Printed by The New Pathway Publishers Ltd. Winnipeg, Canada, 1965. Text in Ukrainian. 16 p.

UC 65—34

*Novyj Litopys.* Eng. title: The New Chronicle. No. 14. Vol. V. 1965. Jan.-Mar. Winnipeg, Man. Social,

3 — SOCIAL SCIENCES — ECONOMICS — FOLKLORE

Scientific and Art quarterly. Published by The New Chronicle Publishing Society. Edited by Editorial Committee. Address: P. O. Box 3525. Sta. "B". Winnipeg, Man. Printed by Trident Press Ltd. 214 Dufferin Ave. Text in Ukrainian. 80 p.

UC 65—35

*Okhitva, Dr. Pavlo: Nasha Buduchnist'* (Our Future). Offprint from Ukrainian Voice. No. 49, Dec. 8, 1965. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, Man. 1965. Text in Ukrainian. 8 p.

UC 65—36

*Pamyatka pyatnadcyatykh litnikh kursiv ukrayinoznavstva Kolehiyi sv. Andreyi v Winnipegu pry Manitobs'komu universyteti 1965 r.* Printed by Trident Press Ltd., Winnipeg, Man., 1965. Text in Ukrainian. Illustrations. 34 p.

UC 65—37

*Rakhmannyj, Roman: Ne yak storonnya lyudyna* (Not as a stranger). Published and printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, 1965. Text in Ukrainian. 11 p.

UC 65—38

*Smoloskyp Osvity y Zhyttya. Zolotyj Yuvilej Tovarystva "Prosvita" im. Tarasa Shevchenka v Montreali* — (Golden Jubilee Book of "Prosvita" in Montreal). Point St. Charles. Published by the Committee. Printed by Basilian Press. 286 Lisgar St., Toronto 3, Ont., 1965. Text in Ukrainian. Illustrations. 294 p.

UC 65—39

3 — SOCIAL SCIENCES — ECONOMICS — FOLKLORE

*Plavyuk, Mykola: Problemy Svitovoho Kongresu Ukrayinciv.* K.E. Ukrajin's'koho Nacionalnoho Ob'yednannya Kanady. Winnipeg—Toronto, 1965. Printed by The New Pathway. 184 Alexander Ave. Winnipeg 2, Man., 1965. Text in Ukrainian. 20 p.

UC 65—40

*Svyato Krut — Soyuz Ukrajin's'kykh Studentiv Kanady na Manitob-s'komu Universyteti: Obnova, Ilariyon, Alfa - Omega.* Playhouse Theatre. Sunday, 31st Jan., 1965. Printed by Graphic Printing. Selkirk Ave. Text in Ukrainian and English. 4 p.

UC 65—41

*U. K. R. SH. Koncert Ukrayins'kykh Katolyc'kykh Shkil Winnipez'koyi Okruhy, 1965.* Prohramka. Project of first page: Alen Buhej, student in N. S. M. School. Published by Progress Printing and Publishing Co. Ltd. 418 Aberdeen Ave., Winnipeg, Man., 1965. Text in Ukrainian. Illustrations. 16 p.

UC 65—42

*Sribnyj Yuvilej Ukrajin's'koyi Oshchadno - Kredytovoyi Spilky "Karpatyia".* Winnipeg, Manitoba, 1940—1965. Eng. title: Silver Jubilee of Carpathia Credit Union Society Ltd. Published by Carpathia Credit Union Society Ltd. Printed by the New Pathway Publishers Ltd. 184 Alexander Ave., Winnipeg, 1965. Text in Ukrainian and English. Illustrations. 40 p.

UC 65—43

3 — SOCIAL SCIENCES — ECONOMICS — FOLKLORE

*Vash Novyj Ukrayins'kyj Katolyckyj Dim dlya Starciv.* Eng. title: Your New Nursing Home for the Aged. Printed by New Pathway, Saskatoon, 1965. Text in Ukrainian and English. Illustrations. 12 p.

UC 65—44

*Khimchuk, Yosyf: Narodnya mudrist'.* Eng. title: Ukrainian Proverbs. Second Edition. Published by author. Windsor, 1965. Canada. Printed by The New Pathway Publishers Ltd., 1965. Text in Ukrainian. Illustration. 120 p.

UC 65—45

*Tacyun, Oleksandra Kimninska: Vesil'ni obryady y zvychayi v Sokal'shchyni.* Eng. title: Ukrainian Wedding Customs in the district of Sokal, Ukraine. Foreword by Irena Knysh. Published by Author. Winnipeg, 1965. Fort William. Printed by Canadian Farmer. Winnipeg, Man., 1965. Text in Ukrainian. Illustrations. 47 p.

UC 65—46

*Bukvar* by Orysia Melnyk y Nadiya Pip. Ilyustracyi Ivana Popa. Vy-dannya Rady Ukrayins'koyi Shkoly Kanady. 7 St. John's Ave. Winnipeg, Man. Copyright. Canada, 1965. by Irena Melnyk and Nadia Pip. All rights reserved. Printed by Graphic Printing 279 Sutherland Ave., Winnipeg, Man., 1965. Preface in English and Ukrainian. Text in Ukrainian. English - Ukrainian Glossary. Illustrations. 61 p.

UC 65—47

*Rudnyc'kyj, J. B. An Etymological Dictionary of the Ukrainian Language. Part 4. Ukrainian Free Academy of Sciences — UVAN, Inc. Publishers note in English. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, 1965. Text in English and Ukrainian, pp. 320—480.*

UC 65—48

*Rudnyc'kyj, Jaroslav: Ukrayins'ka mova ta yiyi hovory. Eng. title: Ukrainian Language and its Dialects. Third revised edition. Published by the Ukrainian Language Association, 1965. Text in Ukrainian. 114 p.*

UC 65—49

*Slavutych, Yar: Ukrainian for Beginners. Third Revised Edition University of Alberta. Third printing. April, 1965 (3001—8000 copies). Slavuta Publishers. 10920. 60th Ave. Foreword in English. Text in Ukrainian and English. Illustrations. 60 p.*

UC 65—50

*Yashchun, Wasyl': Slovo y nazva "Brody". Eng. title: The term and name "Brody" — Paper read at the 13th Annual Meeting of the American Name Society in New York. N. Y. Dec. 30th, 1964. Ukrainian Free Academy of Sciences. Series: Onomastica, No 29. Editor-in-chief: J. B. Rudnyc'kyj. Published by UVAN. Winnipeg — Pittsburgh, 1965. Text in Ukrainian and English. 31 p.*

UC 65—51

8 — LITERATURE

*Lindal, W. Dzh: Taras Shevchenko.*  
Eng. title: Taras Shevchenko. His  
Message to Humanity. Ukrainian  
Free Academy of Sciences. Series:  
Literature. No. 9. Editor: M. I.  
Mandryka. Published by the Aca-  
demy. Printed by Trident Press  
Ltd. Winnipeg, 1965. Text in Eng.  
14 p.

UC 65—52

*Bratuń, Rostyslav A.: Kanads'ka  
knyha. Poeziyi. (Canadian Book).*  
Published by State Publishing of  
the Artistic Literature. Kyiv 1963.  
Text in Ukrainian. 132 p.

UC 65—53

*Franko, Ivan: Zakhar Berkut.* Eng.  
title: Zakhar Berkut. Printed by  
Trident Press Ltd. Winnipeg, Man.  
1965. Text in Ukrainian. 203 p.

UC 65—54

*Honcharenko, Ahapiy: Spomynyky.*  
Eng. title: Memoirs (In Ukrain-  
ian). Slavuta Publishers, 10920 -  
60th Ave., Edmonton, Alta. Text  
in Ukrainian. Illustration. 19 p.

UC 65—55

*Hrinchenko, Borys: Stepovyj hist'.*  
Drama v pyatyokh diyakh. Eng.  
title: Guest from the Steppes. A  
Five-Act drama. Adapted for use  
in schools. Printed by Trident  
Press Ltd. Winnipeg, Man., 1965.  
Text in Ukrainian. Ukrainian-En-  
glish vocabulary added. 72 p.

UC 65—56

*Kerch, Oksana: Narechenyj.* Eng.  
title: The Bridegroom. Biblioteka  
Vydavnytva "Homin Ukrainy".  
No. 27. Literaturno-movnyj redak-

8 — LITERATURE

tor V. Davydenko. Cover-work of Volodymyr Lasovs'kyj. Copyright Reserved. Published by "Homin Ukrainy" (Ukrainian Echo) Publishing Co. Ltd. 140 Bathurst St. Toronto 26, Ont. Canada. Text in Ukrainian .279 p.

UC 65—57

*Khraplyva, Lesia: Antypkovi pryhody abo u Den' sv. Mykolaya.* Scenichna kartyna. Obyednannyya Pracivnykiv Dytyachoyi Literatury. Toronto - New York, 1965. Printed by "Homin Ukrainy", 140 Bathurst St. Toronto 26, Ont. Text in Ukrainian. Illustrations by Nina Mudryk. 16 p.

UC 65—58

*Kuz'movych - Holovins'ka, Mariya: Popudnyk.* Scenichna kartyna v 5 vidslonakh na osnovi boykivs'koho povirya. Eng. title: Popudnyk. Drama in five acts. Ukrainian publishers "Dobra Knyzhka", Toronto, Ont. 180 copies printed, 1965. Printed by Basilian Press, 286 Lisgar St. Toronto 3, Ont. Text in Ukrainian. 44 p.

UC 65—59

*Longfellow, Henry: Pisnya pro Hayavatu.* Eng. title: The Song of Hiawatha (Introduction and songs I, II, III, IV). Translated by Oksana Solovey. Published and printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, Man., 1965. Text in Ukrainian. Illustration. 40 p.

UC 65—60

*Mandryka, M. I. Mandrivnyk* — Poem. Eng. title: Journeyer. Printed by Trident Press Ltd. Win-

8 — LITERATURE

nipeg, 1965. Text in Ukrainian.  
Illustration. 47 p.

UC 65—61

*Mandryka, M. I.: Soncecvit. Poeziyi.*  
Eng. title: Helianthus. Vol. IV.  
Printed by Trident Press Ltd.  
Winnipeg, Man. Canada, 1965.  
Text in Ukrainian. Illustration.  
128 p.

UC 65—62

*Onufriychuk, Theodore: A Father  
and his Child.* Copyright by the  
Author. Printed by Redeemer's  
Voice Press. Yorkton, Sask., 1965.  
Text in Ukrainian. Illustrated  
cover. 32 p.

UC 65—63

*Pivnichne Syayvo.* Almanakh II.  
Eng. title: Northern Lights II. An  
Almanac in Ukrainian Compiled  
and Edited by Yar Slavutych.  
Printed 500 copies by Alberta  
Printing Co. Slavuta Publishers  
10920—60th Ave. Edmonton, Alta.  
Text in Ukrainian. Illustrations.  
191 p.

UC 65—64

*Podvornnyak, Mykhaylo: Nebesnyj  
Dim.* Eng. title: Heavenly Home  
by Michael Podvorniak. In Memo-  
ry of "those who spoke to you the  
Word of God". (Hebrew 13:7).  
Published by "Doroha Prawdy".  
No. 33. Winnipeg - Chicago, 1965.  
Printed by The Christian Press  
Ltd. 159 Henderson H'way. Win-  
nipeg, Man., 1965. Text in Ukrain-  
ian. Cover by Valerian Kopan. Il-  
lustrations. 240 p.

UC 65—65

*Romen, Levko: Zhovtosyl.* Eng. title: Zhovtosyl — a dramatic play on the Ukrainian Insurgent Army. (In the Ukrainian Language). 500 copies. Printed by Alberta Printing Co. Slavuta Publishers. 10920—60th Ave., Edmonton, Alta, 1965. Text in Ukrainian. 35 p.

UC 65—66

*Rudnyč'kyj, Jaroslav: Z podorozhej po Italiyi.* Eng. title: From my Italian Diary. Printed by The New Pathway. Winnipeg, 1965, Roma. 184 Alexander Ave. Winnipeg, Man., 1965. Text in Ukrainian. Illustrations. 123 p.

UC 65—67

*Semchuk, Stefan, o.: Reflyeksiyi.* Poeziy knyzhka pyata. Eng. title: Reflections. Poetry. Book Fifth. (Copyright). To Centennial of Canada by Rev. S. Semczuk. Winnipeg, 1965. Printed by Progress Printing, 418 Aberdeen Ave. Winnipeg, Man., 1965. Text in Ukrainian. Illustration. 51 p.

UC 65—68

*Shashkevychiyana.* Eng. title: Shashkevychiyana. Zbirnyk zapovidnyka Markiyana Shashkevycha u Winnipegu. Zbirnyk prysvyachenyj zhyttyu, tvorchosti y kultovi Markiyana Shashkevycha. Appears in November and June, the dates of birth and death of Markiyana Shashkevych. Published by "Kuratoriya Zapovidnyka Markiyana Shashkevycha" u Winnipegu. Edited by the Collegium. Editor-in-charge M. H. Marunchak. Printed by New Pathway. 184 Alexander

8 — LITERATURE

Ave. Winnipeg, Man., 1965. Illustrated cover. Text in Ukrainian. 128 p.

UC 65—69

*Shevchenko, Taras: Blyznyata.* Eng. title: Twins. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, 1965. Illustrated cover. Text in Ukrainian. 147 p.

UC 65—70

*Shevchenko, Taras: Uryvok iz dramy Mykyta Hayday.* Eng. title: Excerpt from Drama Mykyta Hayday. Translated from Russian into Ukrainian by M. I. Mandryka, 1965. Published by Trident Press Ltd. Winnipeg, Man., 1965. Text in Ukrainian. 16 p.

UC 65—71

*Ukrajins'kyj Teatr stavyt' komediyu "Titka" v perekladi Petra Hurs'koho.* Eng. title: Charlie's Aunt. Adapted from the Walter Brandon-Thomas original by Peter Hursky. Printed by Progress Printing and Publishing Co. Ltd. 418 Aberdeen Ave., Winnipeg, 1965. Illustrations. Cover illustrated by Jaroslav Sereda. Text in Ukrainian and English. 6 p.

UC 65—72

*Zymova kralya.* (Zyma y vesna). Eng. title: "Snow Queen". A children's opera in 4 acts. Music by Dni-prova Chajka. Published by Ukrainian Canadian Committee, Winnipeg Branch, Women's Council. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, Man., 1965. Text in Ukrainian and English. Illustrations. 31 p.

UC 65—73

*Knys, Irena: Pershi kroky na emigraciyi (Z nedavno mynuloho). (First steps in exile). Published by Kul'tura y Osvita. Winnipeg, 1965. Text in Ukrainian. 39 p. (Not seen by J. B. R.).*

UC 65—74

*Hrushevskyy, Mykhaylo: Zvychnaya skhema "russkoyi" istoriyi i sprava racionalnoho ukladu istoriyi skhidnoho slovyanstva. Eng. title: The Traditional Scheme of "Russian" History and the Problem of a Rational Organization of the History of East Slavs. Edited by Andrey Gregorovich. Slavistica No. 55. Published for Ukrainian Canadian University Students Union by the Ukrainian Free Academy of Sciences. Winnipeg, Man., 1965. Copyright by UVAN. Printed by Trident Press Ltd. Winnipeg, Man., 1965. Text in English. 24 p.*

UC 65—75

*Marunchak, Mykhaylo H.: Studiyi do istoriyi ukrajinciv Kanady. T. I. Eng. title: Studies in the History of Ukrainians in Canada. Vol. I: The Selkirk Settlers and the Ukrainian Community in Point Douglas. Ukrainian Free Academy of Sciences. Series: Ukrainica Occidentalia. Vol. X(8), Winnipeg, 1964—1965. Man. Printed by Trident Press Limited. Winnipeg, Man., 1965. Acknowledgement and preface in English. Text in Ukrainian. Illustrations. 264 p.*

UC 65—76

*Marunchak, M. H.: V zustrichi z ukrajins'kymy pioneramy Alberty.*

9 — HISTORY — MEMOIRS — BIOGRAPHY

Eng. title: Among Ukrainian Pioneers of Alberta. Second Edition. Ukrainian - Canadian Pioneer's Library. No. 6. Editor J. B. Rudnyc'kyj. Printed by The New Pathway. Winnipeg, Man., 1965. Introduction in English. Text in Ukrainian. Illustrations. 88 p.

UC 65—77

*Shevchuk, Semen, Dr.: Pora skazaty pravdu pro nashi vyzvolni zmahannya dobytysya voli dlya Halyc'koyi zemli. 1918—1939.* (Truth about freedom campaign in Halychyna in 1918—1939). Published by the Author. Printed by Horizon Press, 299 King St. W., Toronto 2, Ont. 1965. Text in Ukrainian. Illustration. 280 p.

UC 65—78

*Solovey, Dmytro: Vasylenko, Milyukov i samostijnist' Ukrajinny v 1918 r.* Kharakterystyky z nahody 45-richchya vid chasu proholoshennya tretyoho y chetvertoho Universaliv Central'noyi Rady. Eng. title: Vasylenko, Milyukov and Independence of the Ukraine in 1918. Reprint from The New Chronicle, No's 10—13, 1964, No. 14, 1965. Printed 200 Copies by Trident Press Ltd. Winnipeg, Man., 1965. Text in Ukrainian. 68 p.

UC 65—79

*Ukrayina kenors'ka.* Eng. title: Ukrainians in Kenora. A Jubilee Book of Ukrainian Literary Society of T. Shevchenko. Edited by Ol'ha Woycenko. Published by the Society, Kenora-Ontario, 1965. Printed by Trident Press Ltd. Win-

9 — HISTORY — MEMOIRS — BIOGRAPHY

nipeg, Man., Canada. Text in Ukrainian. 296 p.

UC 65—80

*Woycenko, Ol'ha: Litopys ukrayin-s'koho zhyttya v Kanadi.* Eng. title: The Annals of Ukrainian Life in Canada. Vol. 3: Period of Growth and Differentiation. Years 1925—1929. Printed and Published by Trident Press Ltd. 1965. Winnipeg, Man. Publisher's note in English and Ukrainian. Text in Ukrainian. 307 p.

UC 65—81

## UKRAINICA CANADIANA

Part 2:

PERIODICALS INITIATED IN 1965.

For full list of Ukrainian Canadian newspapers and periodicals see *Ukrainica Canadiana* 1953—1964.

*Iskra* (Spark). No. 1. October—November 1965. Winnipeg. Mimeograph. Text in Ukrainian. 8 p.  
UC 65—82

*Istoriya nashykh dniv* — History of Our Days — Histoire de nos jours — Novyny Istorychnoyi Sekciyi UVAN v Kanadi. Rik I, ch. 1. Hrudeń 1965. Published by UVAN. Mimeograph. Text in Ukrainian. 5 p. Planned as semi-annual.  
UC 65—83

*Komunikat Ch. 1.* Komitet Hromadyan Stryjshchyny. Toronto, 1965. (Bulletin of Stryj - District Residents). Mimeograph. Text in Ukrainian. 2 p.  
UC 65—84

*Pu - Hu.* Lystok Druzhn'oho Zvyazku. Published by *Vovkulaky*. Toronto - Montreal - Winnipeg. No. 2, 1965. Mimeograph. Text in Ukrainian. 15 p.  
UC 65—85

*Vovcha pashcha.* Hazetka tovarystva "Zozul'ok" ta ...kurinya "Plemya Vovkiv". No. 1. Toronto 1965. Mimeograph. Text in Ukrainian. (16 p.). No pagination.  
UC 65—86

# ONOMASTICA

1951—1966

- ONOMASTICA I: *The term and Name "Ukraine"* by J. B. Rudnyčkyj, 132 p. Winnipeg, 1951. Price \$3.00.
- ONOMASTICA II: *Canadian Place Names of Ukrainian Origin* by J. B. Rudnyčkyj, 32 p. Winnipeg, 1952, third edition 1957. Price \$2.00.
- ONOMASTICA III: *The names "Galicia" and "Volynia"* by J. B. Rudnyčkyj, 32 p. Winnipeg, 1952. Price \$1.00.
- ONOMASTICA IV: *The Name "Ukraine" in South-Carpathia* by B. Barvinskyj, 16 p. Winnipeg, 1952. Price \$1.00.
- ONOMASTICA V: *L'origine du nom des Ruthenes* par B. O. Unbegaun, 13 p. Winnipeg, 1953. Prix \$1.00.
- ONOMASTICA VI: *Contribution to the Methods in Onomastics* by G. M. Lucyk, 32 p. Winnipeg, 1958. Price \$1.00.
- ONOMASTICA VII: *Canadian Toponymy and the Cultural Stratification of Canada* by W. Kirkconnell, 16 p. Winnipeg, 1954. Price \$1.00.
- ONOMASTICA VIII: *Guagninus' Toponymy of 1611* by O. Kupraneć, 32 p. Winnipeg, 1954. Price \$1.00.
- ONOMASTICA IX: *Ukrainian Topo- and Anthroponymy in the Inter. Bot. Terminology* by M. Borovskýj, Winnipeg, 1955. Price \$2.00.
- ONOMASTICA X: *The Term and Name "Canada"* by I. Velyhorškyj. Winnipeg, 1955. Price \$1.00.
- ONOMASTICA XI: *Studies in Onomastics I: Canadian Slavic Namelore* by J. B. Rudnyčkyj, Winnipeg, 1956. Price \$1.00.
- ONOMASTICA XII: *Indian, Pseudo-Indian Place Names in the Canadian West* by Cyril Meredith Jones. Winnipeg, 1956. 24 p. Price \$1.00.
- ONOMASTICA XIII: *Sur quelques noms de lieu d'origine ukrainienne en Roumanie* par Petar Skok, Winnipeg 1957. 16 p. Prix \$1.00.

- ONOMASTICA XIV: *Contribution to Onomastics* by Ivan Franko. Winnipeg. 1957. Price \$2.00.
- ONOMASTICA XV: *Studies in Onomastics II: Toponymy* by J. B. Rudnyčkyj. Winnipeg, 1958. Price \$2.00.
- ONOMASTICA XVI: *The French Element In Newfoundland Place Names* by E. R. Seary. Winnipeg 1958. Price \$1.00.
- ONOMASTICA XVII: *Mexico — The Name* by G. Tibon. Winnipeg 1959. Price \$1.00.
- ONOMASTICA XVIII: *Les noms de famille ukrainiens* par E. Borschak. Winnipeg 1959. Price \$1.00.
- ONOMASTICA XIX: *Place Names in Nova Scotia* by R. MacG. Dawson. Winnipeg 1960. Price \$1.00.
- ONOMASTICA XX: *Topo- and Anthroponymic Materials from Western Ukraine* by O. Ochrym, Winnipeg, 1960. Price \$1.00.
- ONOMASTICA XXI: *The Origin of the Name "Slav"* by J. B. Rudnyčkyj. Winnipeg, 1961. Price \$1.00.
- ONOMASTICA XXII: *A Classified Dictionary of Slavic Surname Changes in Canada* by R. B. Klymasz. Winnipeg, 1961. Price \$2.00.
- ONOMASTICA XXIII—XXIV: *Geographic Names of Boikovia* by J. B. Rudnyčkyj. Winnipeg, 1962. Price \$3.00.
- ONOMASTICA XXV: *The names "Rusychi" and "Rusovychi"* by S. Hordynsky. Winnipeg, 1963. Price \$1.00.
- ONOMASTICA XXVI: *The Spanish Toponyms of the British Columbia Coast*, by E. von Richthofen. Winnipeg, 1963. Price \$1.00.
- ONOMASTICA XXVII: *Topo- and Anthroponymic Materials from Halychyna*. Winnipeg, 1964. Price \$1.00.
- ONOMASTICA XXVIII: *La provenance du nom Bulgar* by J. Nemeth. Winnipeg, 1964. Prix \$1.00.
- ONOMASTICA XXIX: *The Term and Name "Brody"* by W. Jaszczun. Winnipeg, 1965. Price \$1.00.
- ONOMASTICA XXX: *Anthroponymy in the Pomianyk of 1484* by I. I. Gerus-Tarnawecky. Winnipeg 1965. Price \$2.00.

Obtainable at:

UVAN, Box 3597, Sta. B., Winnipeg, Canada.

**UVAN Series**  
**"BIBLIOGRAPHY"**

(since 1953)

To date the following issues have been published by Ukrainian Canadian Committee:

**Серія UVAN**  
**"БІБЛІОГРАФІЯ"**

(від 1953 р.)

Досі появилися такі числа в цій серії накладом Комітету Українців Канади:

- No. 1. **UKRAINICA CANADIANA, 1953,**
- No. 2. **UKRAINICA CANADIANA, 1954,**
- No. 3. **UKRAINICA CANADIANA, 1955,**
- No. 4. **UKRAINICA CANADIANA, 1956,**
- No. 5. **UKRAINICA CANADIANA, 1957,**
- No. 6. **UKRAINICA CANADIANA, 1958,**
- No. 7. **UKRAINICA CANADIANA, 1959.**
- No. 8. **UKRAINICA CANADIANA, 1960.**
- No. 9. **UKRAINICA CANADIANA, 1961.**
- No.10. **UKRAINICA CANADIANA, 1962.**
- No.11. **UKRAINICA CANADIANA, 1963.**
- No.12. **UKRAINICA CANADIANA, 1964.**
- No.13. **UKRAINICA CANADIANA, 1965.**

in preparation

- No.14. **UKRAINICA CANADIANA, 1966.**

Order from:

Замовляти в:

**UVAN**

P. O. Box 3597, Station B,

Winnipeg 4, Man. Canada.